

УДК 811.111'38 + 811.111'27:33
ББК Ш143.21-55+Ш143.21-006.21

Н. Н. Кошкарлова
Челябинск, Россия

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВЫСТУПЛЕНИЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ С ТРИБУНЫ ГЕНАССАМБЛЕИ ООН

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена сопоставительному анализу выступлений политических деятелей с трибуны 70-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН. Для исследования было отобрано десять речей. Главным критерием отбора материала явился язык, на котором тексты речей были презентованы целевой аудитории. Выбор английского языка в качестве основополагающего компонента характеристики выступлений продиктован необходимостью унификации отбора речевых средств для их корректной характеристики. В случае анализа всех выступлений на английском языке элиминируются различия в национальных картинах мира коммуникантов, детерминированные их разными официальными и государственными языками. Проанализированные выступления представляют собой яркое воплощение дихотомии «Восток-Запад», что не может не влиять на структуру проанализированных текстов и арсенал речевых средств, используемых для воздействия на целевую аудиторию. Выступления анализируются по следующим критериям: английский эквивалент русского названия указанного жанра, структура речи, содержание обращения к Генеральной Ассамблее ООН, грамматические особенности выступления.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Генеральная Ассамблея ООН, английский язык, дихотомия «Восток-Запад», адресант, адресат

Сведения об авторе: Кошкарлова Наталья Николаевна, доктор филологических наук, доцент кафедры международных коммуникаций, Южно-Уральский государственный университет; адрес: 454000, г. Челябинск, главпочтамт, до востребования; e-mail : nkoshka@rambler.ru.

N. N. Koshkarova
Chelyabinsk, Russia

COMPARATIVE CHARACTERISTIC OF POLITICAL LEADERS' ADDRESSES TO THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY

ABSTRACT. The paper is devoted to the comparative analysis of the political leaders' addresses during the 70th Session of the United Nations General Assembly. Ten speeches were chosen as basis for analysis material. The main criteria for choosing this or that speech was the language used while presenting the address to the target audience. The choice of the English language as one of the main components of the addresses under analysis was determined by the necessity to unify the selection of speech means with the aim of their precise characteristic. The use of the English language helps to eliminate the difference in the speakers' national pictures the former being determined by various state languages. The addresses under analysis embody the "East-West" dichotomy which can't but influence the speeches' structure and the repertoire of the speech means used to influence the target audience. The addresses are analysed according to the following criteria: the English equivalent of the Russian word used for naming the genre under study, the speech's structure, the content of the Address to the UN General Assembly, the remarks' grammar peculiarities.

KEYWORDS: UN General Assembly, the English Language, the "East-West" dichotomy, addresser, addressee.

About the author: Koshkarova Natalya Nikolayevna, PhD in Philology, Associate Professor of Department of International Communications, South-Ural State University, Chelyabinsk, Russia.

Как следует из названия, целью настоящего исследования является сравнительный анализ выступлений политических деятелей во время 70-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН. Для изучения нами было отобрано

десять обращений к членам указанного совещательного, директивного и представительного органа Организации Объединенных Наций: президента Республики Зимбабве Роберта Мугабе, короля

Иордании Абудллы-II, президента Республики Кения Ухуру Кениата, президента Нигерии Мохаммаду Бухари, президента Уганды Йовери Кагута Мусевени, премьер-министра Эфиопии Хайлемариамы Десалень, президента Южно-Африканской Республики Джейкоба Зума, премьер-министра Дании Ларе Леке Расмусена, короля Нидерландов Виллема-Александра, президента США Барака Обамы. Критерием отбора именно данных выступлений для сравнительного анализа является язык презентации доклада с трибуны Генассамблеи ООН, а именно английский. Как видно из приведенного перечня стран и их руководителей, география культур и политических взглядов достаточно широка: от Ближнего Востока до африканского континента, от Европы до США. В каждом из представленных государств используется свой официальный язык, что не может не влиять на национальную и культурную картину мира коммуникантов. С целью унификации трансляции идей и взглядов политиков для анализа нами были выбраны именно те выступления, которые были сделаны на одном из шести официальных языков ООН – английском.

Отобранный для анализа материал является интересным и с точки зрения манифестации дихотомии «Восток-Запад», которую можно рассматривать с различных точек зрения: как географическое понятие, в качестве политических систем и с точки зрения культурных различий между двумя типами развития мира. В своих предыдущих работах [Кошкарлова 2013, а, б] мы уже обращались к анализу экспликации указанных таксонов на материале политического интервью межкультурного уровня. Главным итогом анализа дихотомии «Восток-Запад» на материале обширного жанрового корпуса межкультурного политического пространства мы считаем следующий вывод. Любые компаративистские исследования должны придерживаться некоторых принципов, среди которых мы считаем целесообразным выделить следующие:

- строгий учет временного контекста [Маслов 2008: 3];

- доброжелательность и объективность анализа [Гачев 1988: 45-47];

- стремление вывести теоретическую мысль на выявление некоторых универсалий, по которым в дальнейшем можно проводить сравнение разных культур [Ерасов 1999: 47];

- отнесение сравнительных исследований к тому или иному типу дискурса или вектору анализа (исторический, культурологический, литературоведческий, экономический, политический и т. д.);

- соотнесенность компаративистских исследований с тем или иным жанром или жанровой формой бытования дихотомии «Восток-Запад».

Именно последний критерий положен в основу анализа способов речевого воздействия на целевую аудиторию в одном из жанров политической коммуникации, а именно – выступление политических лидеров в ООН. Обратимся непосредственно к лингвистической составляющей исследования указанной жанровой формы. Во-первых, обращает на себя внимание вариативность английского эквивалента названия анализируемого жанра – на официальном сайте ООН находим следующие варианты обозначения выступлений: *statement, remarks, address*.

Варьируется и структура самого выступления. Так, в облигаторном для данного жанра политической коммуникации элементе – приветствии – могут быть перечислены как все должностные лица и присутствующие (*Your Excellence, Mr. Vjrgens Lykketoft, President of the 70th Session of the General Assembly, Your Majesties, Excellencies, Heads of State and Government, Your Excellency, Mr. Banki-Moon, Secretary-General of the United Nations, Distinguished Delegates, Ladies and Gentlemen, Comrades and Friends*), так и только Председатель Генеральной Ассамблеи (*Mr. President*).

Следующая характеристика, которая релевантна для большинства выступлений, – поздравление Могенсу Люккетофту по случаю избрания Председателем 70-й сессии Генеральной Ассамблеи: *Mr. President. Let me begin by congratulating you on assuming the Presidency of the General Assembly at this important juncture in*

the history of the United Nations. <...>I congratulate H.E. Mr. Mogens Lykketoft on his election as President of the 70th Session of the UN General Assembly and assure him of Uganda's support. <...>I would like, Mr. President, on behalf of the Government and people of Nigeria, to congratulate you and your country on your election to preside over the 70th session of the U.N. General Assembly.

Поздравлению действующему Председателю Генеральной Ассамблеи может предшествовать выражение уважения и благодарности предшествующему председателю господину Сэму Кахамбу Кутесе и Генеральному Секретарю ПанГиМуну *May I also express appreciation to your predecessor, Mr. Sam Kahamba Kutesa and the Secretary General Mr. Ban Ki-moon both of whom worked tirelessly to ensure proper articulation of the post-2015 Development Agenda and to maintain the focus and commitment to the ideals of the United Nations.*

Выступления некоторых политических лидеров характеризуются обращениями к сакральным концептам и упоминанием имени Господа как в начале текста (сильной позиции), так и в ходе обсуждения глобальных проблем современности: *In the name of God, most Compassionate, most Merciful. Mr. President, Mr. Secretary General, Your Excellencies. Thank you. It is an honour to stand before the distinguished General Assembly. I am here representing Jordan, and as a God-fearing, God-loving human being. <...>Is there a worse crime than twisting God's word to promote your own interests?*

Как видно из приведенного выше примера, политические лидеры позиционируют себя не только как главы государств, но и как личности с присутствующими им интересами и заботами. На лексическом уровне такое данное оппозиция репрезентирована личным местоимением «я» и местоимением в парадигме «мы-инклюзивное». На уникальную способность местоимения **мы-инклюзивного** становиться выразителем разнообразных общественно-политических и культурных смыслов указывают М. А. Даниэль [2002], Б. Ю. Норман [2002], Т. Н. Колокольцева [электронный ресурс]. Так, например, Т. Н. Колокольцева [электронный ресурс] отмечает следующие концептуальные значения **мы-инклюзивного**: 1)

общенациональное **мы** ('все граждане страны, в том числе и президент'); 2) коллегиальное **мы** ('руководство страны', 'президент ? правительство'); 3) метонимическое **мы** ('наша страна'); 4) актуальное **мы** (адресанты и адресаты речи). Анализа языкового материала показывает, что в выступлениях политических лидеров с трибуны Генассамблеи ООН чаще всего реализуются третье (метонимическое **мы**) и четвертое из указанных значений (актуальное **мы**). *We in Ethiopia remain fully committed to the purposes and principles of the United Nations. We are indeed very grateful for the support and partnership of the United Nations in our development endeavors. <...>We join the world in celebrating 70 years of the United Nations! As we mark this historic anniversary, the reform of the UN Security Council, and the strengthening of the UN General Assembly and other organs remain paramount. By the end of this 70th Session we should be able to adopt a roadmap that has clear and implementable timeframes on the priorities of this organisation, as well as on its reform. We need to do this in order for the United Nations to remain a relevant a force for change in the world.*

Употребление местоимения в парадигме «**мы-инклюзивное**» для выражения единения с адресатом речи не является случайным. Ключевыми концептами всех проанализированных выступлений является «диалог» и «сотрудничество», вербализованные лексемами "cooperation", "commonality", "dialogue" *The task ahead needs all hands on the deck and you can count on our cooperation and support during your Presidency. <...> It is our expectation that the United Nations will draw from its seven decades long experiences to give birth to a new era of peace, equality and justice, a new era that recognises and fosters the commonality of our common fate through renewed international cooperation and solidarity. <...> Cooperation and respect for each other will advance the cause of human rights worldwide.*

Таков лапидарный анализ основных речевых средств, используемых в выступлениях политических лидеров для воздействия на целевую аудиторию. К возможным перспективам исследования мы относим сравнительный анализ выступлений глав указанных

государств в диахронической перспективе. Напоминаем, что основным условием получения достоверных и кор-

ректных выводов является привлечение для исследования текстов выступлений на одном языке (английском).

ЛИТЕРАТУРА

1. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. М. : Сов. писатель, 1988.
2. Даниэль М.А. Является ли инклюзив местоимением первого лица (терминологический экскурс в типологической перспективе) // Языки мира. Типология. Уралистика. Памяти Т. Ждановой. Статьи и воспоминания. М.: «Индрик», 2002. С. 238-257.
3. Ерасов Б. С. Сравнительное изучение цивилизаций. М. : Аспект пресс, 1999.
4. Колокольцева Т.Н. Новые жанры диалогической коммуникации: теледиалог Президента с гражданами России. URL: www.philol.msu.ru/~rlc2004/ru/participants/psearch.php?pid=17345 (дата обращения 14.01.2016).
5. Кошкарлова Н.Н. Средства экспликации дихотомии «Восток-Запад» в политическом интервью межкультурного уровня // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. Серия: Общественные и гуманитарные науки. а. № 1 (130), февраль, 2013. С. 46-49.
6. Кошкарлова Н.Н. Политическое интервью межкультурного уровня как социальное и речевое отражение дихотомии «Восток-Запад» // Судьбы национальных культур в условиях глобализации: сборник материалов II Международной научной конференции. Челябинск, 4-5 апреля 2013 г. Т. 1. Челябинск: Энциклопедия, 2013. С. 296-299.
7. Маслов А. А. Восток-Запад: история и конфликты в современном мире. М. : Изд-во РУДН, 2008.
8. Норман Б.Ю. Русское местоимение МЫ: внутренняя драматургия / // Russian linguistics. Vol. 26. № 2. 2002. pp.217-234.

ИСТОЧНИКИ

1. Address by H.E. Yoweri Kaguta Museveni President of the Republic of Uganda to the 70th Session of the UN General Assembly URL: <http://gadebate.un.org/70/uganda> (дата обращения 14.01.2016).
2. Address by Muhammadu Buhari President, Federal Republic of Nigeria at the 70th Session of the United Nations General Assembly URL: <http://gadebate.un.org/70/nigeria> (дата обращения 14.01.2016).
3. Address by H.E. Uhuru Kenyatta, CGH., President of the Republic of Kenya and Commander-in-Chief of the Defence Forces General Debate of 70th Session of the United Nations General Assembly URL: <http://gadebate.un.org/70/kenya> (дата обращения 14.01.2016).
4. Address to the 70th Session of the United Nations General Assembly His Majesty King Willem-Alexander of the Netherlands URL: <http://gadebate.un.org/70/netherlands> (дата обращения 14.01.2016).
5. Denmark. H.E. Mr. Lars Løkke Rasmussen, Prime Minister URL: <http://gadebate.un.org/70/denmark> (дата обращения 14.01.2016).
6. Remarks by His Majesty King Abdullah II 70th Plenary Session of the United Nations General Assembly <http://gadebate.un.org/70/jordan> (дата обращения 14.01.2016).
7. Remarks by H.E. Mr. Hailemariam Dessalegn Prime-Minister of the Federal Democratic Republic of Ethiopia ay the General Debate of the 70th Session of the United Nations General Assembly URL: <http://gadebate.un.org/70/ethiopia> (дата обращения 14.01.2016).
8. Remarks by President Obama to the United Nations General Assembly URL: <http://gadebate.un.org/70/united-states-america> (дата обращения 14.01.2016).
9. Statement by President Jacob Zuma at the 70th Session of the United Nations General Assembly URL: <http://gadebate.un.org/70/south-africa> (дата обращения 14.01.2016).
10. Statement by His Excellence the President of the Republic of Zimbabwe and Chairman of the African Union, Comrade R.G. Mugabe at the 70th Session of the United Nations General Assembly URL: <http://gadebate.un.org/70/zimbabwe> (дата обращения 14.01.2016).

LITERATURE

1. Gachev G. D. Natsional'nye obrazy mira. M. : Sov. pisatel', 1988.

2. Daniel' M.A. Yavlyaetsya li inklyuziv mestoimeniem pervogo litsa (terminologicheskiy ekskurs v tipologicheskoy perspektive) // Yazyki mira. Tipologiya. Uralistika. Pamyati T. Zhdanovoy. Stat'i i vospominaniya. M.: «Indrik», 2002. S. 238-257.
3. Erasov B. S. Sravnitel'noe izuchenie tsivilizatsiy. M. : Aspekt press, 1999.
4. Kolokol'tseva T.N. Novye zhanry dialogicheskoy kommunikatsii: teledialog Prezidenta s grazhdanami Rossii. URL: www.philol.msu.ru/~rlc2004/ru/participants/psearch.php?pid=17345 (data obrashcheniya 14.01.2016).
5. Koshkarova N.N. Sredstva eksplikatsii dikhotomii «Vostok-Zapad» v politicheskom interv'yu mezhkul'turnogo urovnya // Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Obshchestvennye i gumanitarnye nauki. a. № 1 (130), fevral', 2013. S. 46-49.
6. Koshkarova N.N. Politicheskoe interv'yu mezhkul'turnogo urovnya kak sotsial'noe i rechevoe otrazhenie dikhotomii «Vostok-Zapad» // Sud'by natsional'nykh kul'tur v usloviyakh globalizatsii: sbornik materialov II Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. Chelyabinsk, 4-5 aprelya 2013 g. T. 1. Chelyabinsk: Entsiklopediya, 2013. S. 296-299.
7. Maslov A. A. Vostok-Zapad: istoriya i konflikty v sovremennom mire. M. : Izd-vo RUDN, 2008.
8. Norman B.Yu. Russkoe mestoimenie MY: vnutrennyaya dramaturgiya / // Russian linguistics. Vol. 26. № 2. 2002. pp.217-234.